

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(2)

竹越 孝

[承前]

<5a>   gui ci bu gi ni 'ing jiang bu rie  
          歸起不給你應賬否咧  
          gew sui suie ni  
          勾誰說呢  
          'i ge ho ci ni tu bu rie  
          一个夥計裡頭否咧  
          'ie 'iu bu gi ni 'ing jiang di ma  
          也有不給你應<sup>8</sup>的麼賬  
          'ue jie ge hoa sy bu gue sy ssiang ni 'oan siao di hoa  
          我這個話是不過是向你頑笑的話  
          ni ni bei goi<sup>9</sup> 'ue ba  
          你呢別怪我罷  
          ni 'iu haw min jiang bu rie  
          你有好閩薑否咧  
          gi 'ue niu sia 'i tung bu jy  
          給我留下一甬否子  
          na ge sy sien cieng di  
          那个是現成的  
          ji dao 'iw di  
          知道有的  
          ning mAi di ssy bu de  
          零賣的使不得  
          gAi jiw coan siang cAi sie di  
          盖州船上纔卸的  
          'uien peng 'uien ger di cAi ke 'i ssy de rie  
          原封原个-乙的纔可以使得咧

<sup>8</sup> 「應」と「的」の間に「○」印があり、「賬」の横に「、」印がある。「賬」を「應」と「的」の間に挿入せよとの指示であろう。

<sup>9</sup> goi における i (1) は筆が太く、本来別の字母だったものに見えよう。

ni 'iaw na sie ge jo si ma  
 你要那些个作甚麼  
 jing ni da 'in mun gyn cien ssung ni di  
 京裡大人們跟前送禮的  
 ke 'i kan de gue 'iang 'er di cAi jung 'iung 'a  
 可以看得過樣兒的纔中用啊  
 <5b> jia ri 'iw di sy du sy sin ho ni  
 家裡有的是都是新貨呢  
 sui ni da kAi tiaw  
 隨你打開調  
 ka jung di sy na cui ba  
 看中的是拿去罷  
 'Ai 'ia  
 噯呀  
 jie ge haw ting 'ing 'a  
 這個好停硬啊  
 ke bu ji jAi coan siang do siaw nien cyn di  
 却不知在船上多少年陳的  
 ssy jin jiaw 'ie jiaw bu dung  
 使筋嚼也嚼不動  
 jiaw 'ue na ri ssy cui ni  
 教我那裡使去呢  
 ja mun do siaw nien di peng 'iu ni  
 咱們多少年的朋友呢  
 ja mun ni tu bu rie  
 咱們裡頭否咧  
 cAi do da 'i sy  
 纔多大意思  
 'iaw siang ci 'ue-r nAi ni  
 要相欺我來呢  
 du ci pien bu na ni mun di cui  
 肚氣偏不拿你們的去  
 na daw ba  
 拉到罷  
 na ri mAi bu cu 'i tung min jiang ma  
 那裡買不出一甬閩薑麼

ni jan ju ba

你 站 住 罷

'ue di do hur man gue ni ma

我 的 多 候-乙 瞞 過 你 麼

jie bu sy 'ue naw di

這 不 是 我 惱 的

<6a> 'ue mun siaw ho ci jAi gAi jiw siang dang nAi di

我 們 小 夥 計 在 盖 州 上 僞 來 的

'uien peng 'uien ger ni tu

原 封 原 个-乙 裡 頭

'ue ni ri ciaw ciu haw<sup>10</sup> dAi-r nAi ni

我 那 裡 瞧 出 好 歹 來 呢

ja mun bu bi do suie

咱 們 不 必 多 說

du da kAi ciaw 'i ciaw

都 打 開 瞧 一 瞧

na ge kan jung na ge na cui

那 个 看 中 那 个 拿 去

'iaw bu sy na ma jie

若 不 是 那 麼 着

ni 'oang bei cu mAi cui ba

你 往 別 處 買 去 罷

ni ni da jie na 'i jung min jiang sy da na ri-r nAi di ni

你 呢 打 着 那 一 宗 閩 薑 是 打 那 裡 來 的 呢

jiang sy 'iun nan ciu di

薑 是 雲 南 出 的

tang sy fu jian<sup>11</sup> 'aw di

糖 是 福 建 熬 的

daw rie ben pu ri pei do siao gung pu

到 咧 本 舖 裡 費 多 少 工 夫

jo jie ge min jiang nAi ma

作 這 个 閩 薑 來 麼

ni ni da jie jo ciu jiu goan do siao sien mAi di rie

你 呢 打 着 作 出 就 管 多 少 現 賣 的 咧

<sup>10</sup> haw における a (卜) は、本来 ia (卜) だったものに筆を加えて a としたように見える。

<sup>11</sup> jian における j (ス) は筆が太く、本来別の字母だったものに書き足したように見える。

- <6b> hAi jAi gu / coan 'oang tien jing 'ui pa  
 咳在雇 / 船往天京圍發  
 daw rie tien jing 'ui coan hang jia di siw ri  
 到咧天京圍船行家的手裡  
 bu ji ji nien di gung pu gan jie pa mAi  
 不知幾年的工夫趕着發賣  
 mAi daw gui ci 'iaw 'iu mAi bur niaw di sy  
 賣到歸起若有賣不了的是  
 'iw fa de gAi jiw coan hang jia  
 又發得盖州船行家  
 daw na ri 'iaw suie sy ciu bu siang jia cien jiu bu mAi  
 到那裡若說是出不上價錢就不賣  
 'iw bu ji ge sia do siao nien di gung pu cAi  
 又不知攔下多少年的工夫纔  
 'oang si 'iang pa di 'ie 'iw  
 往瀋陽發的也有  
 'oang niaw 'iang na di 'ie 'iw ni  
 往遼陽拉的也有呢  
 'ue jie ge ho sy  
 我這個貨是  
 jAi si 'iang si goan ri he syng dien hoan dung si di  
 在瀋陽西關裡合盛店換東西的  
 jin nien ciw ri cAi 'oang jie ri na di ni  
 今年秋裡纔往這裡拉的呢  
 ni ni siang siw-r ge ger daw rie  
 你呢上手-乙个个-乙調咧
- <7a> ni / tu hyng su 'iw ji bew sin ho ba bi sy  
 裡 / 頭橫豎有幾包新貨罷必是  
 sy na ma di nAi jie  
 是那麽的來着  
 na ma da pa ni mun di sier di gi 'ue tiaw<sup>12</sup> 'i bew ba  
 那麽打派你們底些的給我調一包罷  
 jie ge cAi ke 'i kan de gue 'iang 'er di  
 這個纔可以看得過樣兒的

<sup>12</sup> tiaw は本来の字を筆で消した横に記されている。

joa 'i ge jei ku-r 'i jiaw 'oain 'i dier  
 抓一个接口-乙一嚼軟一点  
 na ma 'iw kun ci-r nAi  
 那麼又網起来  
 siang tur ji haw ti-r ning ge sia  
 上頭記號替另擱下  
 nin jyw gue cieng ba  
 臨走過稱罷  
 na ma na da cieng pew 'a  
 那麼拿大稱跑啊  
 na deng jy niun jin 'iaw 'a  
 拿戩子論斤要啊  
 na ra 'iw na ma da gung pu na deng jy 'iaw ni  
 那裡有那麼大工夫拿戩子要呢  
 'an 'oi tu hoa di ma jy cui pi 'er na cui jiu 'oar rie  
 按外頭畫的麼子除皮兒拿去就完咧  
 tui pi jy ni  
 退皮子呢  
 jy ma ge tui par na  
 怎麼个退法哪  
 <7b> 'an jiw ni 'i bew tui si jin jiu sy-r rie  
 按舊例一包退十斤就是咧  
 ni 'iaw na ma suie  
 你若那麼說  
 'i ge siao tung bu rie  
 一个小甬否咧  
 gang gew 'er si jin di  
 剛勾二十斤的  
 'ie gi 'in jia tui si jin di 'iw ma  
 也給人家退十斤的有麼  
 na ge sy sui jiang coan gaw  
 那个是水漲船高  
 siao tung jy bu rie  
 小甬子否咧  
 gan jy na siao jia ho joang siang di  
 趕子拿小傢伙裝上的

jy 'ien sy dung si siao di sy hur  
自然是東西小的時候-乙

pi jy 'ie bu siao ma  
皮子也不小麼

na ri siao tung jy gi ni mun tui si jin di 'iw ma  
那裡小甬子給你們退十斤的有麼  
'oang da ge ni ni goa ting jian ssy gew ri di hoa ni  
王大哥你呢寡聽見死高麗的話呢

hyng su 'iw ji ge ho di ni  
橫豎有幾個活的呢

'ue ke sy jAi bien mun siang jo gue do siaw nien di syng 'i  
我却是在邊門上作過多少年的生意

<8a> cung cien / bing me 'iu mAi gue pew cieng di dung si ma  
從前 / 並沒有買過跑稱的東西麼

jie ri di jiw ri sy  
這裡的舊例是

bu sy 'an bew tur tui pi 'er  
不是按包頭退皮兒

du 'an cieng tur pew 'a  
都按稱頭跑啊

jy ma suie ni  
怎麼說呢

'iw 'i cien tui 'i bAi  
有一千退一百

'iw 'i bAi tui 'i si  
有一百退一十

'iw 'i si tui 'i jin  
有一十退一斤

jie ma ge dui pa-r na  
這麼個退法哪

sy de  
是得

ping ni ni gui ci gAi jy ma soan du sy de  
憑你呢歸起該怎麼算都是得

hoang no da 'oi tu 'iw-r 'in jaw ni 'a  
黃老大外頭有人找你啊

sui jAi 'oi tu jaw 'ue ma  
 誰在外頭找我麼  
 her no ssy jAi mun kur jiaw ni suie hoa  
 何老西在門口-乙招你說話  
 'ue gew ta 'iw si ma gew dang  
 我勾他有甚麼勾當  
 jie ma goi-r nyng tien dao dui ta mun ku-r suie hoa ni  
 這麼怪冷天道對他門口-乙說話呢  
 <8b> na ge daw / he bu jiaw  
 那個倒 / 合不着  
 ni ni gaw su ta  
 你呢告訴他  
 'iaw 'iu hoa 'ur ni jin nAi suie 'u pang  
 若有話屋裡進來說無妨  
 jo jie her no ssy  
 坐着何老四  
 jAi di sier jan jie suie hoa ma  
 在底些站着說話麼  
 jie ri haw  
 這裡好  
 ni di su bAi ssiung di ma jy di  
 你的叔伯兄弟麼子的  
 jie tang jy ma bur nAi ma  
 這輛怎麼不來麼  
 ta 'oang jie rir nAi gan si ma  
 他往這裡來趕甚麼  
 ni 'un ta nAi bur nAi jo si ma  
 你問他來不來作甚麼  
 siang tang ta di ti ni di hoa  
 上輛他的提你的話  
 ssan si ba diaw cien di si gew na cui suie sy  
 三十八吊錢的戲狗拿去說是  
 jie cy nir nAi kAi pu 'a  
 這次你來開付啊  
 'iu 'oi hAi 'iw 'i bi jiang  
 餘外咳有一筆賬

jiw cien na cien jei 'iung di cien  
 酒錢蠟錢借用的錢  
 nien ge 'in jia na ri dui jiang di  
 連各人家那裡對賬的  
 'i gung no 'er soan ci-r nAi  
 一共老兒算起來  
 <9a> dei ge 'er si 'u diaw-r nAi di cien  
 著个二十五吊來的錢  
 gew cien ke sy bu jAi-r nei 'a  
 狗錢却是不在內啊  
 na 'i bi cin jiang sy 'ue gi ta kAi pu  
 那一筆欠賬是我給他開付  
 'oang 'ue 'iaw cien sy he bu jiaw  
 往我要狗錢是合不着  
 ta 'i ciu mun jiu hu rung 'in jia di pi ci  
 他一出門就胡弄人家的皮氣  
 sui 'ie bu ji dao ma  
 誰也不知道麼  
 deng ta-r nAi gew ta 'iaw ba  
 等他來勾他要罷  
 gui ci bur nAi rie  
 歸起不來咧  
 'ue bAi diw ssan si do diaw cien ma  
 我白丟三十多吊錢麼  
 ni jie ge hoa sy gew 'ue suie bu jiaw  
 你這個話是勾我說不着  
 gi ta gew di sy hur  
 給他狗的時候-乙  
 'oang 'ue ti gue ma  
 往我提過麼  
 bei 'in gyn cien 'un jie ger ni 'er  
 別人跟前問這個理兒  
 huir nAi gew 'ue jaw 'iang ba  
 回來勾我吵嚷罷  
 <9b> na ri 'iw na ma da gung / pu 'un cui ni  
 那裡有那麼大工 / 夫問去呢

heng su ni mun di ssiung ni tu  
 橫 豎 你 們 弟 兄 裡 頭  
 siao bur niaw 'ue di doan bur niaw 'ue di  
 小 不 了 我 的 短 不 了 我 的  
 sy de jiw sy ba  
 是 得 就 是 罷  
 ping ni jy ma naw ba  
 馮 你 怎 麼 惱 罷  
 ni ni naw de na ri cui  
 你 呢 惱 得 那 裡 去  
 'ue gyn de na ri cui  
 我 跟 得 那 裡 去  
 ja mun ni tu bu rie  
 咱 們 裡 頭 否 咧  
 cAi do da 'i sy  
 纔 多 大 意 思  
 he gan dui ni tAi gang ma  
 何 敢 對 你 太 剛 麼  
 he no ssy ni jie ma jie  
 何 老 四 你 這 麼 着  
 ni na ge gew cien sy 'iw de na ri ni  
 你 那 個 狗 錢 是 有 得 那 裡 呢  
 jAi deng 'ir niang ji jy  
 再 等 一 兩 季 子  
 'iaw sy ta di bur nAi rie  
 若 是 他 的 不 來 咧  
 'ue gi ni jo 'i dier jiu 'i-r nAi  
 我 給 你 作 一 點 主 意 來  
 gew sy di gyr ba daw mAi gi ta di ma  
 狗 是 底 根 悖 道 賣 給 他 的 麼  
 <10a> ta 'i ge kyn ciw ni na cui di ma  
 他 一 個 懇 求 你 拿 去 的 麼  
 ta suie sy  
 他 說 是  
 gan gue nieng jing 'uie cu tur  
 趕 過 年 正 月 初 頭

ni mun dar naw 'ie da 'i ciang goan 'ui  
 你們大老爺打一場官圍  
 jAi ssan jAi ssi di to 'ue jaw 'i ge haw gew  
 再三再四的托我找一個好狗  
 jia ri 'ie me 'iu 'iang ho na jung gew  
 家裡也沒有養活那種狗  
 na ri jaw cui ni  
 那裡找去呢  
 daw di sy  
 到底是  
 peng 'iu ni tu nien siang sia bur nAi  
 朋友裡頭臉上下不來  
 da pa jia ri di 'oang si tun jy cAi jiu jia cui  
 打派家裡的往西村子財主家去  
 gi ta mAir nAi di  
 給他買來的  
 jie ge cier bu gi cien  
 這個前-乙不給錢  
 jiang sin bi sin ba  
 將心比心罷  
 'ue 'ie sy sin ri gue de cui  
 我也是心裡過得去  
 sy de  
 是得  
 jie ge sy goi bu jia ni 'a  
 這個是怪不着你啊  
 <10b> coan<sup>13</sup> sy ssiung di / naw di  
 全是兄弟 / 惱的  
 soan sy ssiung di kyng ni 'i sia jy bur rie  
 筭是兄弟揀你一下子否咧  
 jie ge cAi suie-r ni di hoa  
 這個纔說理的話  
 jiaw 'ue sin ri gue de cui  
 教我心裡過得去

<sup>13</sup> そのまま翻字すると coian となるが、ia (ㄟ) は a (ㄛ) の誤りと解釈する。

bei suie sy ssan si do diaw cien  
別說是三十多吊錢  
na pa diw-r rie 'i bAi diaw cien 'ie bu da jy ma ge 'er  
那怕丟咧一百吊錢也不大怎麼个見  
he no ssy 'ue tyw ri suie di sy joan ni di hoa  
何老四我頭裡說的是賺你的話  
hyng su ta di jie tang gan siang jiu sy-r rie  
橫豎他的這鞦韆赶上就是咧  
ming tien 'iaw bur nAi jiu hur ge jiu bir nAi 'a  
明天若不来就後个就必来啊  
ba 'ia  
罷啲  
ni ke sy da joan 'uer nAi jie  
你却是大賺我來着  
'ue ke sy soan sy diw ding rie  
我却是算是丟定咧  
heng su diw bur niaw ni di jiu syr rie  
橫豎丟不了你的就是咧  
ni jie ma jie  
你這麼着

[待續]